



Bahasa Rumpun Bangsa



Editor

HAMIDAH ABDUL WAHAB



Bahasa Rumpun Bangsa

© UNIMAS Publisher, 2024

Hak cipta terpelihara. Setiap bahagian daripada terbitan ini tidak boleh diterbitkan semula, disimpan untuk pengeluaran atau dipindahkan kepada bentuk lain, sama ada dengan cara elektronik, mekanik, gambar, rakaman dan sebagainya tanpa izin bertulis daripada Penerbit UNIMAS.

Diterbitkan di Malaysia oleh
UNIMAS Publisher,
Universiti Malaysia Sarawak,
94300 Kota Samarahan,
Sarawak, Malaysia.

Dicetak di Malaysia oleh
Firdaus Press (Sarawak) Sdn. Bhd.,
Lot 488, 1st Floor, Section 10, Ktld, Rubber Road,
93400 Kuching,
Sarawak, Malaysia.



Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Perpustakaan Negara Malaysia

Rekod katalog untuk buku ini boleh didapati
dari Perpustakaan Negara Malaysia

ISBN 978-967-0054-53-7

KANDUNGAN

Prakata

Penghargaan

- 1 Ragam Bahasa dalam Wayang Kulit Gedek Seri Asun**
Nurul Ammarahraihan Arshad dan Hamidah Abdul Wahab
- 2 “Nang Peceah Lingo Kau Yo”: Yang Tersurat dan Tersirat dalam Ujaran Dialek Melayu Kabong**
Mimi Huzaimah Yusup dan Ernisa Marzuki
- 3 Ketidaksantunan Bahasa dalam Filem P. Ramlee *Tiga Abdul***
Ros Eliana Adzni, Nur Afifah Atirah Saperi dan Ahmed Shamsul Bahri Mohamad Tuah
- 4 Pemanfaatan Kamus Melanau Mukah-Melayu Dewan dalam Pembelajaran Bahasa**

5	Makna Implisit di Sebalik Pantang Larang Kaum India	69
	<i>Roslan Ali dan Arvin Balakrishnan</i>	
6	Mesej Kerajaan kepada Rakyat semasa Pandemik COVID-19	89
	<i>Muhammad Aliff Farhan Mohd Noryazeed dan Wan Robiah Meor Osman</i>	
7	Penggunaan Bahasa Kantonis Di Malaysia	103
	<i>Su-Hie Ting, Ethan Yao-Liang Ho dan Siti Marina Kamil</i>	
	Maklumat Penyumbang Bab	127
	Indeks	133

PRAKATA

Bahasa yang “hidup” ialah bahasa yang terus digunakan oleh peribadi bukan sahaja sebagai medium perantaraan dan komunikasi, malah menjadi lambang serta identiti sesebuah masyarakat secara seluas-luasnya. Keunikan dan keindahan sesebuah bahasa banyak bergantung kepada cara bahasa diekspresikan oleh penuturnya, mengikut pemikrannya dan acuan budaya tersendiri.

Ruang lingkup buku ini tidak terhad kepada bahasa Melayu, seperti dialek *Melayu* dan bahasa Melanau di Sarawak, malah merangkumi juga elemen figuratif, ragam serta lakuan bahasa *Melayu*. Buku ini merungkai aspek bahasa dan kepercayaan yang wujud dalam masyarakat larang masyarakat India serta situasi penggunaan bahasa Kaum di Malaysia.

Setiap bab yang disusun dalam buku ini diolah sejajar dengan penulisan dari sudut bahasa setempat. Unsur bahasa merentas-teras yang diketengahkan dalam penulisan bab buku ini bukan hanya dalam konteks suku kaum itu sendiri, malah wajar disebarluaskan dikongsi bersama masyarakat lainnya, seiring dengan senario majmuk kita di Malaysia. Sungguhpun penulisan bab buku ini disertai dengan penerapan kerangka teori tertentu, namun bu-

wayang kulit gedek oleh Kumpulan Seri Asun, gaya dan ragam bahasa yang diketengahkan oleh tok dalang dalam persembahan beliau termasuklah perulangan, sindiran, jenaka, herdik, mengejek, tempelak, dan mengeluh. Sungguhpun dunia hari ini menyaksikan pelbagai perubahan dan kemajuan teknologi yang menuntut banyak pengorbanan warganya, elemen bahasa, sastera dan budaya tradisi seperti wayang kulit ini wajar dilestarikan, khususnya bagi memartabatkan dasar bahasa, budaya dan sastera kebangsaan.

Menerusi Bab 2, pembaca disajikan dengan penulisan oleh Mimi Huzaimah Yusup dan Ernisa Marzuki yang menyentuh tentang aspek pemaknaan dalam dialek *Melayu* Kabong, Sarawak. Dengan mengetengahkan ungkapan bersifat kiasan, unsur denotatif dan konotatif dijelaskan dari sudut ketelusannya, iaitu tahap kefahaman maknanya dengan bahasa *Melayu*. Dalam hal ini, kefahaman konteks tempatan membantu penutur memahami makna konotatif dalam sesetengah ungkapan, sekali gus menggambarkan kepekaan dan ketinggian pemikiran penutur, khususnya dalam penggunaan ungkapan berkias.

Bab 3 oleh Ros Eliana Adzni, Nur Afifah Atirah Saperi dan Ahmed Shamsul Bahri Mohamad Tuah mengupas filem *Tiga Abdul*, karya seniman agung Tan Sri P. Ramlee dari sudut ketidaksantunan bahasa. Filem yang digarap dengan pengaruh latar politik dan budaya luar negara ini mengetengahkan isu-isu yang lazim wujud dalam kehidupan seharian, antaranya kekuasaan, demokrasi, toleransi, dan hubungan kekeluargaan. Dalam hal ini, luahan watak-watak yang menghidupkan filem menerusi bahasa yang digunakan banyak didorong oleh pengaruh dan isu-isu yang dimaksudkan, dan turut menggambarkan kredibiliti, ketegasan serta kesabaran seseorang individu yang bertindak sebagai pemimpin.

Penelitian bahasa Melanau Mukah dalam perbandingannya dengan bahasa *Melayu*, khususnya dari sudut perkamusan dijalankan oleh Siti Nur Afieza Mazlan dan Wan Robiah Meor Osman dalam Bab 4. Maklum balas daripada pelajar salah sebuah institusi pengajian tinggi awam.

Dari sudut pragmatik, Bab 5 yang ditulis oleh Roslan / Arvin Balakrishnan membawa perspektif pembaca meneroka implisit atau makna tersirat dalam ujaran pantang larang yang masih diamalkan oleh kaum India di Malaysia. Kupasan secara merkerenakan pantang larang dengan bersandarkan kerangka analisis bersesuaian ini amat menarik diketengahkan kerana dapat menunjukkan bahawa penggunaan bahasa tersebut bukanlah secara sewenangnya, sebaliknya mempunyai maksud dan kewajarannya berdasarkan budaya, pengetahuan, pengalaman, dan keperanganutnya. Bab ini juga menonjolkan etika budaya dan bahasa masih wujud serta diamalkan dalam kalangan komunitinya.

Bab 6 yang dihasilkan oleh Muhammad Aliff Farhan Noryazeed dan Wan Robiah Meor Osman pula meneliti aspek menerusi mesej kerajaan dalam khidmat pesanan ringkas masyarakat umum berkaitan COVID-19. Huraian dari sudut pragmatik dengan menggunakan kerangka lakuan bahasa menunjukkan bahawa secara khusus, mesej-mesej berkenaan bukan sahaja berperanan sebagai perkongsian maklumat, malah sebagai strategi untuk meningkatkan kesedaran dan mendorong masyarakat dalam bersama-sama merubah wabak ini secara kolektif.

Bab terakhir buku ini oleh Ting Su Hie, Ethan Yao Liang dan Siti Marina Kamil mengupas persoalan penggunaan bahasa Kantin Malaysia berdasarkan beberapa domain seperti keluarga, perniagaan, perdagangan, pekerjaan, agama, kerajaan, dan media baharu. Penulisan ini memberikan gambaran semasa yang signifikan dalam penggunaan bahasa, dan pada masa yang sama menunjukkan bahawa kecenderungan pemilihan bahasa tertentu dalam interaksi berupaya menjadi petunjuk dan tanda aras kepada kelestarian bahasa dalam sesebuah masyarakat.

Dengan terhasilnya buku ini, diharap agar kupasan aspek linguistik dan penelitian bahasa figuratif dalam beberapa konteks dapat di lakukan dengan lebih mendalam, dan pada masa yang sama meningkatkan ke

RAGAM BAHASA DALAM WAYANG KULIT GEDEK SERI ASUN

**Nurul Ammarahraihan Arshad
dan
Hamidah Abdul Wahab**

Pengenalan

Wayang kulit merupakan suatu bentuk seni kreatif dan sebuah hiburan yang dahulunya popular dalam kalangan masyarakat di Malaysia. Khususnya sebelum kewujudan hiburan berbentuk digital dan multimedia, Wayang kulit juga merupakan suatu bentuk interpretasi manusia terhadap budaya yang mempunyai variasi, berdasarkan jenis dan asal usulnya.

Di Semenanjung Malaysia, empat jenis wayang kulit dikenal, iaitu Wayang Kelantan (disampaikan dalam bahasa *Melayu Kelantan* dan berasaskan pengaruh Patani), Wayang *Melayu* (disampaikan dalam bahasa *Melayu* berpengaruh Jawa), Wayang Purwo (disampaikan dalam bahasa Jawa dan diselit dengan bahasa *Melayu* tempatan), dan Wayang Gedek (lazimnya disampaikan dalam bahasa Thai dan *Melayu* loghat tempatan) (Wayang Kulit, 2003).

polis trafik, mereka berdua kemudian disoal kerana tidak memakai topi keledar. Pak Tam bersikap biadap, iaitu membalas persoalan yang diajukan dengan kata-kata tidak berasas.

Pak Tam juga mempersoalkan kepada Etong kenapa perlu takut dengan orang yang dihadapi mereka. Setelah polis trafik memperkenalkan dirinya sebagai seorang pegawai polis bahagian trafik, Pak Tam mula berasa takut dan meminta maaf dengan perbuatannya. Etong kemudiannya menggunakan bahasa tempelak untuk membalas kenyataan tersebut. Perbuatan Pak Tam yang biadab dan tidak mahu mendengar nasihat disifatkan sebagai “pulang paku buah keras”. Bahasa ini jelas bertujuan sebagai peringatan dan pengajaran kepada orang yang disasarkan agar tidak melakukan perkara yang melanggar undang-undang.

Kesimpulan

Kesenian wayang kulit tidak sahaja terletak pada figura patung yang dimainkan, olahan cerita, tema, dan penghasilan plot yang menarik, malah merangkumi juga unsur bahasa sebagai medium perantaraan antara tok dalang dengan audiensnya. Dalam hal ini, keunikan WKGSA dengan penggunaan ragam bahasa yang pelbagai oleh tok dalang semasa membuat persembahan menunjukkan kemahiran dan bentuk bahasa yang unik dan menarik, lantaran diolah dan dipersembahkan dengan menggunakan dialek utara. Keunikan yang dinyatakan ini menunjukkan ciri dialek kedaerahan dengan kosa kata tersendiri.

Sebagai suatu bentuk kesenian tradisional, WKGSA wajar dilestarikan untuk tatapan generasi sekarang dan akan datang kerana kesenian ini merupakan warisan tidak ternilai yang diturunkan oleh generasi terdahulu dalam masyarakat kita. Seajar dengan kepentingan mengangkat budaya benda seperti patung-patung dan alat-alat muzik dalam persembahan wayang kulit, yakni sebagai satu bentuk khazanah

Menerusi bahasa yang digunakan, sememangnya tidak hanya bersifat hiburan semata-mata, namun berko manfaat kepada umum, terutamanya pengajaran, nasihat, bermasyarakat, hal-ehwal semasa, dan seumpamanya ; dijadikan iktibar oleh semua pihak.

Rujukan

- Halliday, M. A., McIntosh, A., & Strevens, P. (1968). *The Users and Uses dalam Linguistics Sciences and Language Teaching*. Longmans.
- Rahmah Bujang. (2007). Fungsi komunikasi dan estetika dalam persen tradisional wayang kulit. *Jurnal Pengajian Melayu*, 18(1), 135-156.
- Wayang Kulit. (2003). *Siri Mengenal Budaya*, 1/2003. https://www.kkmm.gov.my/buku/wayang_kulit.pdf
- Wayang Kulit. (2009). Jabatan Warisan Negara. <https://heritage.gov.my>
- Zainal Abidin Ahmad. (2002). *Ilmu Mengarang Melayu, Edisi Ejaan Rumi Baru*. Bahasa dan Pustaka.

INDEKS

A

adat 30, 70

B

bahasa berulang 3, 5, 6

bahasa herdik 9, 10

bahasa jenaka 3, 8, 9

bahasa Kantonis ix, xi, 105, 106, 107, 110,
111, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121

bahasa Mandarin 105, 110, 111, 113, 115,
116, 118, 119, 121, 122

bahasa mengejek 3, 11

bahasa seruan 3, 11, 12

bahasa sindiran 3, 7

bahasa tempelak 3, 13, 14

D

dermawan 40,

dialek ix, x, 3, 14, 17, 18, 20, 33, 56, 64,
103, 105, 106, 110, 112, 121

dialek Cina 103, 105, 106, 108, 109, 112,
117, 122

domain xi, 105, 110, 111, 113, 114, 115,
116, 117, 119, 121, 122

I

India ix, xi, 57, 70, 72, 73, 75, 76
80, 82, 84, 85, 86, 87

K

Kabong x, 18, 19, 20, 26

kamus 24, 25, 28, 29, 32, 55, 59,
66, 67, 68, 69, 71

kaum Kantonis 103

kesan kognitif 60, 72, 74, 75, 77
83, 86, 87

kesantunan bahasa 36, 37

L

lakuan bahasa ix, xi, 52, 90, 91,
lingua franca 104, 119, 121, 122

M

makna denotatif 22, 23, 24, 25,
29, 30, 31, 32

makna konotatif 17, 18, 23, 24,
28, 29, 30, 31, 32

maksim kerendahan hati 40, 41

maksim kesantunan 40, 52

maksim murah hati 40, 41

O

ostensif 71, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 83,
86, 87

P

pantang larang ix, xi, 69, 70, 71, 72, 73,
74, 75, 76, 77, 78, 79, 82, 83, 84, 85,
86, 87

pelanggaran maksim 40, 41, 42, 48, 49,
50, 51, 52

pembelajaran bahasa 53, 55, 56, 57, 58,
63, 64, 65, 67

R

ragam bahasa 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,
13

S

sindiran x, 3, 5, 7, 8, 38, 42, 44, 45
sinonim 26, 30, 52, 59, 60

T

Teori Relevans 60, 61, 70

U

ujaran kurang/tidak telus 29

ujaran separa telus 28

ujaran telus 23

W

Wayang Gedek 1

wayang kulit 1, 3